

Негосударственная автономная некоммерческая организация высшего образования
«Институт мировых цивилизаций»
(НАНО ВО «ИМЦ»)

Негосударственная автономная некоммерческая организация
высшего образования «Институт мировых цивилизаций»
(НАНО ВО «ИМЦ») с 01.07.2022 переименована в
Автономную некоммерческую организацию высшего образования
«Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского»
(АНО ВО «УМЦ»)

Кафедра: теории, практики и дидактики перевода
(название кафедры)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

уровень бакалавриат

Б2.О.02(П) Производственная практика: консультационная практика
(шифр, наименование практики)

Направление подготовки _____ 45.03.02 Лингвистика _____
Направленность (профиль) подготовки _____ Профессиональный перевод и
лингвопереводческие технологии _____
Квалификация выпускника _____ бакалавр _____
Форма обучения _____ очная, очно-заочная, заочная _____

Одобрена на заседании кафедры
«Теории, практики и дидактики
перевода»

Протокол № 8 от «17» марта 2022 г.

Москва 2022

Разработчики рабочей программы практики:

Сомова Инна Юрьевна, кандидат исторических наук, доцент кафедры теории, практики и дидактики перевода

(ФИО, ученая степень, и (или) ученое звание, должность)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

Цель практики:

Целью дисциплины Б2.0.02(П) «Производственная практика: консультационная практика» является формирование заданных компетенций, обеспечивающих подготовку студентов по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 Лингвистика.

Задачи практики:

- закрепление и углубление теоретической подготовки студентов;
- формирование и развитие у них практических умений и навыков, необходимых для эффективного осуществления переводческой деятельности на предприятиях и учреждениях разных типов;
- формирование представлений о профессиональной сфере избранной специальности;
- овладение профессиональной деятельностью в условиях реальных производственных отношений;
- формирование ответственности за избранные способы решения переводческих проблем;
- формирование интегративных знаний, суть которых состоит в преодолении предметной разобщённости обучения, в активизации познавательной деятельности, в формировании в сознании обучаемых системы взаимосвязанных знаний, в развитии элементов творчества;
- развитие и накопление специальных навыков перевода нормативных документов для решения отдельных задач по месту прохождения практики;
- ознакомление с тематикой и содержанием основных работ и исследований, выполняемых на предприятии или в организации по месту прохождения практики, составление глоссариев и терминологических карт по данной тематике;
- приобщение студента к социальной среде предприятия (организации) с целью приобретения им социально-личностных компетенций, необходимых для работы в профессиональной сфере, формирование этических норм личностного общения на рабочем месте;
- усвоение приемов и способов анализа и обработки материалов практики, усвоение и совершенствование образовательной рефлексии, самооценки деятельности, выполненной в процессе производственной практики.

2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина Б2.0.02(П) «Производственная практика: консультационная практика» входит в базовую часть учебного плана профессионального цикла подготовки студентов по направлению 45.03.02 Лингвистика профиля «Профессиональный перевод и лингвопереводческие технологии» профессиональной образовательной программы бакалавриата (3 курс, 6 семестр).

Практика базируется на следующих дисциплинах:

- Б1.О.01 Философия
- Б1.О.02.01 История России
- Б1.О.02.02 Всеобщая история
- Б1.О.04 Информационные технологии в лингвистике
- Б1.О.06 Иностранный язык
- Б1.О.07 Практический курс перевода
- Б1.О.08 Основы межкультурной коммуникации
- Б1.О.11 Общая теория перевода
- Б1.О.13 Общая семантика и лексикология
- Б1.О.14 Русский язык и культура речи
- Б1.О.15 Специальная теория перевода

Б1.О.19	Прагмалингвистика и проблемы цифрового перевода
Б1.О.20	Технологическое обеспечение профессиональной деятельности
Б1.О.21	Отраслевой перевод и специальные тексты
Б1.В.02	Теоретическая грамматика иностранного языка
Б1.В.04	Проектная деятельность
Б1.В.ДВ.01.01	Лингвострановедение (первый иностранный язык)
Б1.В.ДВ.01.02	Лингвострановедение (второй иностранный язык)
Б1.В.ДВ.02.01	Профессиональные сферы деятельности лингвиста и переводчика
Б1.В.ДВ.02.02	Правовые основы профессиональной переводческой деятельности (в том числе Авторское право)
Б1.В.ДВ.05.01	Мировая политика и международные отношения
Б1.В.ДВ.05.02	Международные интеграционные процессы и международные организации
Б1.В.ДВ.06.01	Древние языки и культуры
Б1.В.ДВ.06.02	Психолингвистика и основы нейронаук

Результаты обучения, полученные при прохождении практики, необходимы при изучении следующих дисциплин:

Б1.О.22	Основы переводческого менеджмента
Б1.О.23	Основы кросскультурной конфликтологии
Б1.В.ДВ.04.01	Стилистика (первый иностранный язык)
Б1.В.ДВ.04.02	Лингвистический анализ текста (первый иностранный язык)
Б1.В.ДВ.07.01	История литературы Великобритании и США
Б1.В.ДВ.07.02	Современная литература Великобритании и США
Б2.В.01(Пд)	Производственная практика: преддипломная практика

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	<p>УК-1.1. Знает: методы критического анализа и оценки современных научных достижений; основные принципы критического анализа</p> <p>УК-1.2. Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и других методов; собирать данные по сложным научным проблемам, относящимся к профессиональной области; осуществлять поиск информации и решений на основе экспериментальных действий</p> <p>УК-1.3. Владеет: навыками исследования проблем профессиональной деятельности с применением анализа, синтеза и других методов</p>	<p>Знать: методы критического анализа и оценки современных научных достижений; основные принципы критического анализа</p> <p>Уметь: получать новые знания на основе анализа, синтеза и других методов; собирать данные по сложным научным проблемам, относящимся к профессиональной области; осуществлять поиск информации и решений на основе экспериментальных действий</p> <p>Владеть: навыками исследования проблем</p>

	<p>интеллектуальной деятельности; выявления научных проблем и использования адекватных методов для их решения; демонстрация оценочных суждений в решении проблемных профессиональных ситуаций</p>	<p>профессиональной деятельности с применением анализа, синтеза и других методов интеллектуальной деятельности; выявления научных проблем и использования адекватных методов для их решения; демонстрация оценочных суждений в решении проблемных профессиональных ситуаций</p>
<p>УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде</p>	<p>УК-3.1. Знает: принципы и механизмы социального взаимодействия: виды и функции межличностного общения; закономерности осуществления деловой коммуникации; принципы и механизмы функционирования команды как социальной группы УК-3.2. Умеет: выбирать стратегию социального взаимодействия; осуществлять интеграцию личных и социальных интересов: применять принципы и методы организации командной деятельности УК-3.3. Владеет: навыками работы в команде, создания команды для выполнения практических задач, участия в разработке стратегии командной работы; навыками эффективной коммуникации в процессе социального взаимодействия</p>	<p>Знать: принципы и механизмы социального взаимодействия: виды и функции межличностного общения; закономерности осуществления деловой коммуникации; принципы и механизмы функционирования команды как социальной группы Уметь: выбирать стратегию социального взаимодействия; осуществлять интеграцию личных и социальных интересов: применять принципы и методы организации командной деятельности Владеть: навыками работы в команде, создания команды для выполнения практических задач, участия в разработке стратегии командной работы; навыками эффективной коммуникации в процессе социального взаимодействия</p>

<p>УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах</p>	<p>УК-5.1. Знает: основные категории философии, основы межкультурной коммуникации, закономерности исторического развития России в мировом историко-культурном, религиозно-философском и этико-эстетическом контексте; воспринимает Российскую Федерацию как государство с исторически сложившимся разнообразным этническим и религиозным составом населения и региональной спецификой</p> <p>УК-5.2. Умеет: анализировать социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений</p> <p>УК-5.3. Владеет: навыками конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции; сознательного выбора ценностных ориентиров и гражданской позиции; аргументированного обсуждения и решения проблем мировоззренческого, общественного и личностного характера; демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям своего Отечества и народов мира</p>	<p>Знать: основные категории философии, основы межкультурной коммуникации, закономерности исторического развития России в мировом историко-культурном, религиозно-философском и этико-эстетическом контексте; воспринимает Российскую Федерацию как государство с исторически сложившимся разнообразным этническим и религиозным составом населения и региональной спецификой</p> <p>Уметь: анализировать социокультурные различия социальных групп, опираясь на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории, социокультурных традиций мира, основных философских, религиозных и этических учений</p> <p>Владеть: навыками конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и социальной интеграции; сознательного выбора ценностных ориентиров и гражданской позиции; аргументированного обсуждения и решения проблем мировоззренческого, общественного и личностного характера; демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям своего Отечества и народов мира</p>
--	---	---

<p>ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения</p>	<p>ОПК-4.1. Знает: лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия</p> <p>ОПК-4.2. Умеет: адекватно реализовать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка</p> <p>ОПК-4.3. Владеет: и корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации</p>	<p>Знать: лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия</p> <p>Уметь: адекватно реализовать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка</p> <p>Владеть: и корректно использовать модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации</p>
<p>ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления</p>	<p>ОПК-5.1. Знает: и корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»</p> <p>ОПК-5.2. Умеет: использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля</p> <p>ОПК-5.3. Владеет: навыками поиска и обработки необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.</p>	<p>Знать: и корректно использовать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»</p> <p>Уметь: использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля</p> <p>Владеть: навыками поиска и обработки необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы</p>
<p>ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</p>	<p>ОПК-6.1. Знает: современные информационные технологии в лингвистике</p> <p>ОПК-6.2. Умеет: использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля</p> <p>ОПК-6.3. Владеет: навыками использования современных технологий (корпусы, конкордансы, программы памяти перевода и т.д.) для автоматического анализа текста, обработки лингвистической информации, перевода и других профессиональных задач</p>	<p>Знать: современные информационные технологии в лингвистике</p> <p>Уметь: использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля</p> <p>Владеть: навыками использования современных технологий (корпусы, конкордансы, программы памяти перевода и т.д.) для автоматического анализа текста, обработки лингвистической информации, перевода и других</p>

		профессиональных задач
<p>ПК-3. Способен осуществлять письменный перевод текстов (типовых официально-деловых документов)</p>	<p>ПК-3.1. Знает: специфику разных видов письменного перевода, стратегии и приемы письменного перевода, этапы работы над письменным переводом, методы редактирования текста перевода, отраслевые стандарты, принципы работы с терминологией предметной области, существующие средства проверки качества перевода</p> <p>ПК-3.2. Умеет: осуществлять письменный перевод текстов, выбирать адекватные стратегии и приемы письменного перевода, редактировать текст перевода, планировать ресурсы (временные, технические и пр.) для выполнения переводческого задания, составлять терминологические глоссарии, решать терминологические задачи, учитывать в своей деятельности отраслевые стандарты, применять в своей деятельности существующие средства проверки качества перевода</p> <p>ПК-3.3. Владеет: навыками письменного перевода, стратегиями и приемами письменного перевода, навыками редактирования текста перевода, оформления текста перевода в соответствии с требованиями заказчика и существующими стандартами, навыками поиска адекватного решения терминологических задач во время перевода, составления и редактирования терминологического глоссария, интерфейсом и функциями существующих средств проверки качества перевода</p>	<p>Знать: специфику разных видов письменного перевода, стратегии и приемы письменного перевода, этапы работы над письменным переводом, методы редактирования текста перевода, отраслевые стандарты, принципы работы с терминологией предметной области, существующие средства проверки качества перевода</p> <p>Уметь: осуществлять письменный перевод текстов, выбирать адекватные стратегии и приемы письменного перевода, редактировать текст перевода, планировать ресурсы (временные, технические и пр.) для выполнения переводческого задания, составлять терминологические глоссарии, решать терминологические задачи, учитывать в своей деятельности отраслевые стандарты, применять в своей деятельности существующие средства проверки качества перевода</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода, стратегиями и приемами письменного перевода, навыками редактирования текста перевода, оформления текста перевода в соответствии с требованиями заказчика и существующими стандартами, навыками поиска адекватного решения терминологических задач во время перевода, составления и редактирования терминологического глоссария, интерфейсом и функциями существующих средств проверки качества перевода</p>

<p>ПК-5. Способен эффективно и критично выбирать и применять безопасные информационные технологии на всех этапах своей профессиональной деятельности для решения профессиональных задач</p>	<p>ПК-5.1. Знает: программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, технологии памяти переводов, принципы, положенные в основу работы существующих программных продуктов, системы обработки естественного языка и машинного перевода, принципы и сервисы осуществления информационного поиска для решения переводческих задач и научно-исследовательской деятельности, функции систем автоматизированного перевода, особенности машинного перевода, его возможности и ограничения как инструмента профессиональной деятельности, методы постредактирования машинного перевода</p> <p>ПК-5.2. Умеет: применять программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода, использовать результаты поиска для научно-исследовательской работы и в профессиональной деятельности, использовать в профессиональной деятельности основные функции систем автоматизированного перевода, оценивать возможности и риски, связанные с применением различных программных продуктов, включая технологии машинного перевода</p> <p>ПК-5.3. Владеет: навыками использования программно-аппаратных средств автоматизации процесса перевода, навыками работы в текстовых редакторах, навыками поиска, анализа, систематизации и обобщения полученной информации, функциональными возможностями разных систем автоматизированного перевода, навыками оценки рисков и возможностей использования технологий машинного перевода с учетом специфики конкретного переводческого задания</p>	<p>Знать: программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, технологии памяти переводов, принципы, положенные в основу работы существующих программных продуктов, системы обработки естественного языка и машинного перевода, принципы и сервисы осуществления информационного поиска для решения переводческих задач и научно-исследовательской деятельности, функции систем автоматизированного перевода, особенности машинного перевода, его возможности и ограничения как инструмента профессиональной деятельности, методы постредактирования машинного перевода</p> <p>Уметь: применять программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода, использовать результаты поиска для научно-исследовательской работы и в профессиональной деятельности, использовать в профессиональной деятельности основные функции систем автоматизированного перевода, оценивать возможности и риски, связанные с применением различных программных продуктов, включая технологии машинного перевода</p> <p>Владеть: навыками использования программно-аппаратных средств автоматизации процесса перевода, навыками работы в текстовых редакторах, навыками поиска, анализа, систематизации и обобщения полученной информации,</p>
---	--	--

		функциональными возможностями разных систем автоматизированного перевода, навыками оценки рисков и возможностей использования технологий машинного перевода с учетом специфики конкретного переводческого задания
ПК-6. Способен ориентироваться на рынке переводческих услуг	<p>ПК-6.1. Знает: основную типологию переводческих и смежных услуг, процессы организации работы по отдельным (наиболее распространенным) видам переводческих и смежных услуг, применяемые технологии (ПО и технологии выполнения заказов), три основных элемента переводческой компании (продажи, управление проектами, управление человеческими ресурсами), основных игроков на рынке переводческих услуг, актуальные тренды, ключевые отраслевые мероприятия и организации</p> <p>ПК-6.2. Умеет: ориентироваться в профессиональной среде (на рынке переводческих услуг), осуществлять коммуникацию с заказчиком</p> <p>ПК-6.3. Владеет: навыком поиска и анализа информации в отраслевых источниках для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать: основную типологию переводческих и смежных услуг, процессы организации работы по отдельным (наиболее распространенным) видам переводческих и смежных услуг, применяемые технологии (ПО и технологии выполнения заказов), три основных элемента переводческой компании (продажи, управление проектами, управление человеческими ресурсами), основных игроков на рынке переводческих услуг, актуальные тренды, ключевые отраслевые мероприятия и организации</p> <p>Уметь: ориентироваться в профессиональной среде (на рынке переводческих услуг), осуществлять коммуникацию с заказчиком</p> <p>Владеть: навыком поиска и анализа информации в отраслевых источниках для решения профессиональных задач</p>

4. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Практика проводится в 6 семестре очной, очно-заочной и заочной формы обучения.

Практика проводится в организации осуществляющей деятельность по направленности (профилю) образовательной программы (далее – профильная организация), и (или) непосредственно в структурном подразделении НАНО ВО «ИМЦ».

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

5.1. Общая трудоемкость практики составляет:

6 зачетных единицы (216 академических часов).

Форма отчетности: дневник, отзыв-характеристика, отчет

Практика реализуется в форме практической подготовки

5.2 Содержание практики:

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Трудоемкость ак. часов	
		Контактная работа	Самостоятельная работа
1	Подготовительный этап	3	0

1.1	Инструктаж по программе учебной практике: переводческой практике, подготовке отчета и процедуры защиты (на кафедре)	2	0
1.2	Инструктаж по технике безопасности (по месту прохождения практики)	1	0
2	Рабочий этап	0	190
2.1	Знакомство с базой учебной практики: переводческой практики	0	20
2.2	Выполнение индивидуального задания	0	170
3	Отчетный этап	1	22
3.1	Подготовка отчета и презентации к защите	0	20
3.2	Промежуточная аттестация по практике	1	2
	Итого за 6 семестр	4	212
	Всего:	4	212

6. ТИПОВОЕ ЗАДАНИЕ НА ПРАКТИКУ

1. Ознакомиться с деятельностью профильной организации (переводческое агентство, бюро переводов, компания по лингвистическому сопровождению бизнеса и др.), структурных подразделений, собрать информацию о деятельности организации.

2. Выполнить задания руководителя практики:

А) ознакомиться с требованиями к качеству перевода

Б) ознакомиться с программой автоматизированного перевода, используемой в организации (Trados, Smartcat, memoQ (в зависимости от ПО профильной организации)

В) выполнить самостоятельный перевод

Г) осуществить обратную связь с редактором (разбор выполненного перевода с учетом переводческих ошибок)

Д) сдать финальный перевод после самостоятельной редактуры и корректуры

3. По результатам практики составить индивидуальный отчет по практике.

Отчет должен включать:

1) типологию выполненных заданий, основные переводческие и иные трудности, с которыми столкнулся обучающийся (привести конкретные примеры, аргументированно пояснить пути их решения);

2) виды посредничества, осуществляемые практикантом (письменный перевод, устный перевод, реферат, аннотация);

3) общий объем выполненных заданий, самооценка качества работы, оценка объема и глубины редакторских исправлений;

4) типологию ошибок: - нарушения, связанные с денотативным содержанием текста: искажения, неточности при восприятии и / или передаче смыслового содержания, - нарушения, связанные с передачей стилистических характеристик оригинала, функционально-стилевых или жанровых особенностей текста оригинала, - нарушения при переводе, связанные с передачей коннотативного аспекта значения, - нарушение нормы и узуса языка перевода;

5) перечень работ и заданий в дополнение к непосредственной переводческой деятельности, выполненных за время практики;

6) перечень использованных ресурсов, их оценку.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Материалы, полученные во время прохождения практики.

При прохождении практики в НАНО ВО «ИМЦ» – электронные библиотечные системы.

Методические рекомендации по ведению дневника практики и составлению отчета.

8. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания. Место доступа	Используется при изучении разделов
1.	Машинный и автоматизированный перевод: учебное пособие	А. С. Бутусова, Ю. В. Бец	Ростов-на-Дону, Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2021. — 106 с. — ISBN 978-5-9275-3982-6. — Текст: электронный// ЭБС «IPRbooks»: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/125704.html	Всех разделов
2.	Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык): учебное пособие	Н. Н. Безрукова	Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-88210-941-6. — Текст: электронный// ЭБС «IPRbooks»: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/102789.html	Всех разделов
3	Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков	В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова.	Москва: Издательский дом ВКН, 2020. — 511 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст: электронный // ЭБС «IPRbooks»: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/96463.html	Всех разделов

9. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

1. <http://www.infoperevod.narod.ru/> Сведения и ссылки на источники информации, связанные с переводческой деятельностью.
2. <https://www.proz.com/> Онлайн-сообщество и рабочее место для профессиональных лингвистов
3. <https://www.multitran.com/> Онлайн словари с разных языков.
4. <http://gramota.ru/> Справочно-информационный портал (русский язык)
5. <https://www.urbandictionary.com/> Онлайн-словарь англоязычного сленга
6. <https://www.macmillandictionary.com/> Англо-английский онлайн-словарь и тезаурус
7. <https://www.merriam-webster.com/> Англо-английский толковый словарь и тезаурус
8. <https://www.thesaurus.com/> Онлайн-тезаурус
9. <https://idioms.thefreedictionary.com/> Словарь идиоматических выражений английского языка
10. <https://www.freecollocation.com/> Словарь сочетаемости английского языка
11. <https://unterportal.un.org/unterm2/en/> Многоязычная терминологическая база ООН

12. <http://glossary.ru/> Глоссарии на экономические, биологические, технические и смежные темы
13. <https://en.fit-ift.org/> Международная федерация переводчиков
14. <http://translators-union.ru/> Союз переводчиков России
15. <https://www.russian-translators.ru/> Национальная Лига Переводчиков (Россия)
16. <https://translation-teachers.ru/> Ассоциация преподавателей перевода
17. <http://rvalent.ru/> Переводческий журнал «Мосты»

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРОХОЖДЕНИЮ ПРАКТИКИ

Общее руководство, подготовку и организацию практической подготовки осуществляют руководители практики от Института, проводящие непосредственную работу со студентами.

Процесс организации практической подготовки состоит из 3 этапов:

- 1) подготовительный;
- 2) основной;
- 3) заключительный.

1. Подготовительный этап (организационное собрание, индивидуальные консультации). Ознакомление с программой практической подготовки, местом, временем проведения практической подготовки, формой отчетности и подведения итогов. Инструктаж по технике безопасности.

Организационное собрание проводится до начала практической подготовки. На организационном собрании студентов информируют о сроках практической подготовки, документах, необходимых для оформления в организации, координатах организации и должностных лиц, ответственных от организации за проведение практической подготовки. Знакомят практикантов с программой практической подготовки, индивидуальными заданиями, формой отчетных документов, методической литературой, формой оценки результатов практической подготовки.

2. Содержательный этап (самостоятельная работа).

Знакомство с правилами внутреннего распорядка. Инструктаж по технике безопасности и пожарной профилактике. Изучение структуры организации (учреждения, предприятия), направления деятельности подразделения, функциональных обязанностей специалистов.

Выполнение практикантами индивидуальных заданий, их участие в различных видах профессиональной деятельности согласно направлению подготовки. Сбор и подготовка информации в интересах текущих проектов, осуществляемых по месту прохождения практической работы; анализ и систематизация научно-технической и творческой информации по теме (индивидуальному заданию).

3. Заключительный этап (самостоятельная работа).

Оформление студентом отчета, анализ проделанной работы и подведение её итогов, По окончании практической подготовки студенты защищают отчеты и проходят промежуточную аттестацию в форме зачета.

Оценка о практической подготовке учитывается при подведении итогов общей успеваемости студентов. Студенты, не выполнившие программу практической подготовки по уважительной причине, направляются вторично, в свободное от учебы время. Обучающиеся, не выполнившие программу практической подготовки без уважительной причины или получившие отрицательную оценку, могут быть отчислены из ИМЦ как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренным уставом и локальными актами института.

При прохождении практической подготовки студент обязан:

- подчиняться действующим в учреждении правилам внутреннего трудового распорядка, требованиям охраны труда и пожарной безопасности;

- полностью выполнять задания, предусмотренные программой практической подготовки, и индивидуальные задания, выданные преподавателем-руководителем;
- представить руководителю практической подготовки от кафедры письменный отчет о выполнении всех заданий и сдать отчет на кафедру в установленный срок. Знания и компетенции, закрепленные или приобретенные в ходе практической подготовки, отражаются в отчете.

Для руководства практической подготовки студентов в структурных подразделениях института назначается руководитель (руководители) из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу института, и руководитель (руководители) из числа работников профильной организации, если практическая подготовка проходит не в образовательной организации.

Руководителями практической подготовки от института назначаются преподаватели выпускающей кафедры теории, практики и дидактики перевода.

Формой и видом отчетности являются предоставление студентом отчета по практической подготовке.

Направление на практическую подготовку оформляется Приказом ректора с указанием места практической подготовки, закрепленного за каждым студентом-магистрантом, а также с указанием вида и срока прохождения практической подготовки.

Руководитель практической подготовки от НАНО ВО «ИМЦ»:

- составляет рабочий график (план) проведения практической подготовки;
- разрабатывает индивидуальные задания для студентов, выполняемые в период практической подготовки;
- устанавливает связь с руководителями практической подготовки от организации;
- участвует в распределении студентов по рабочим местам и видам работ в организации;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практической подготовки и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОП ВО;
- обеспечивает прохождение практической подготовки в строгом соответствии с учебными планами и рабочими программами по соответствующему направлению подготовки;
- осуществляет контроль за обеспечением нормальных условий труда практикантов;
- контролирует выполнение практикантами правил внутреннего распорядка;
- оказывает методическую помощь практикантам при выполнении ими индивидуальных заданий;
- оценивает результаты выполнения студентами программы практической подготовки: проверяет отчетную документацию (отчет);
- выставляет оценку по практической подготовке.

Руководитель практической подготовки от профильной организации:

- согласовывает индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты практической подготовки;
- предоставляет рабочие места студентам;
- обеспечивает безопасные условия прохождения практической подготовки студентами магистрантами, отвечающие санитарным правилам и требованиям охраны труда;
- проводит инструктаж практикантов по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка.

11. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ

ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА В ПЕРИОД ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

В период прохождения практики используется программное обеспечение:
Операционная система MS Windows, Office 365 for faculty, Office 365 for students.
- платформа «ВКР-ВУЗ.РФ»;
- электронная библиотечная система IPRbooks (<http://www.iprbookshop.ru>).
Программа автоматизированного перевода Smartcat (<https://ru.smartcat.com/>)

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Профильная организация и (или) структурное подразделение НАНО ВО «ИМЦ»

13. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ ЯВЛЯЕТСЯ НЕОТЪЕМЛЕМОЙ ЧАСТЬЮ ДАННОЙ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ И ПРИВОДИТСЯ В ПОЛНОМ ОБЪЕМЕ В ОТДЕЛЬНОМ ДОКУМЕНТЕ.